

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 185

A. TITEL

*Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de
Republiek Hongarije, anderzijds, met Bijlagen en Protocollen;
Brussel, 16 december 1991*

B. TEKST¹⁾

**Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht
tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de
Republiek Hongarije, anderzijds**

Het Koninkrijk België,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Hongaarse tekst zijn niet afgedrukt.

Het voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van de Overeenkomst is nog niet ontvangen. In de hierna volgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend Tractatenblad zullen worden gecorrigeerd.

de Portugese Republiek,

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „Lid-Staten” te noemen, en

de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „de Gemeenschap” te noemen, enerzijds,

en de Republiek Hongarije, hierna „Hongarije” te noemen, anderzijds,

Overwegende het belang van de bestaande traditionele banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Hongarije en hun gemeenschappelijke waarden,

Erkende dat de Gemeenschap en Hongarije deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederzijds belang, waardoor Hongarije gemakkelijker zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 26 september 1988 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

Overwegende de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in Hongarije biedt voor betrekkingen van een nieuwe kwaliteit;

Nogmaals bevestigende hun verbintenis ten aanzien van een pluralistische democratie die gegrondvest is op de regels van de rechtsstaat, mensenrechten en fundamentele vrijheden, een meerpartijensysteem met vrije, democratische verkiezingen, ten aanzien van de beginselen van een markteconomie en ten aanzien van sociale rechtvaardigheid, die de grondslag van de associatie vormen;

Herinnerend aan het grote belang dat door de Gemeenschap en haar Lid-Staten en Hongarije wordt gehecht aan het proces van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE), met inbegrip van de volledige uitvoering van alle daarin vervatte bepalingen en beginselen, met name de Slotakte van Helsinki, de Slotdocumenten van de vervolvergaderingen van Madrid en Wenen en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa,

Bewust van het belang van de associatieovereenkomst voor het tot

stand brengen van de structuren van een vreedzaam, welvarend en stabiel Europa, waarvan de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

Van oordeel zijnde dat de volledige uitvoering van de associatie zal worden vergemakkelijkt als Hongarije verdere concrete vooruitgang maakt op de weg naar een markteconomie, onder meer op grond van de conclusies van de CVSE-Conferentie van Bonn, en als de economische systemen van de Overeenkomstsluitende Partijen werkelijk nader tot elkaar komen,

Verlangende een regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen, zulks met het oog op een volledige associatie,

Rekening houdende met het feit dat de Gemeenschap bereid is om afdoende steun te verlenen voor de voltooiing van het proces dat moet leiden tot een markteconomie in Hongarije en bereid is Hongarije te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen,

Rekening houdende bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis,

Gelet op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Hongarije en daarbij erkennende dat de doelstellingen van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen in deze Overeenkomst,

Overtuigd dat de associatieovereenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

Verlangende culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen,

Overwegende dat Hongarije vast voornemens is zich in te zetten om volledig te worden opgenomen in het politieke, economische en veiligheidsbestel van een nieuw Europa,

Gezien het feit dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het einddoel van Hongarije is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, ertoe zal bijdragen dit doel te verwezenlijken,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap

en haar Lid-Staten, enerzijds, en Hongarije, anderzijds. Deze associatie heeft ten doel:

- een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog tussen de Partijen met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkingen;
- geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Hongarije tot stand te brengen die vrijwel alle onderling handelsverkeer omvat;
- vorderingen te maken om onderling de andere economische vrijheden die ten grondslag liggen aan de Gemeenschap, tot stand te brengen;
- nieuwe voorschriften, beleidsmaatregelen en gedragsregels tot stand te brengen als grondslag voor de integratie van Hongarije in de Gemeenschap;
- economische, financiële en culturele samenwerking op de breedst mogelijke grondslag te bevorderen;
- steun te verlenen voor de inspanningen van Hongarije om zijn economie te ontwikkelen en de omschakeling naar een markteconomie te voltooien;
- instellingen op te richten die de associatie doeltreffend kunnen maken.

TITEL I POLITIEKE DIALOOG

Artikel 2

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tussen de Partijen tot stand gebracht. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Partijen nader tot elkaar komen, ondersteunt het nieuwe politieke bestel in Hongarije en draagt bij tot het tot stand brengen van duurzame banden van solidariteit en nieuwe samenwerkingsvormen. De politieke dialoog en samenwerking op grond van gemeenschappelijke waarden en verlangens

- zullen ertoe bijdragen dat Hongarije gemakkelijker volledig wordt opgenomen in de gemeenschap van democratische naties en geleidelijk nader tot de Gemeenschap komt. De in deze Overeenkomst bedoelde politieke convergentie en economische toenadering zijn nauw met elkaar samenhangende en complementaire onderdelen van de associatie;
- zullen leiden tot beter onderling begrip en meer convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;
- zullen elke Partij in staat stellen het standpunt en de belangen van de andere Partij in overweging te nemen bij haar eigen besluitvorming;

– zullen ertoe bijdragen dat de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken dichter bij elkaar komen en dat er meer veiligheid en stabiliteit in heel Europa is.

Artikel 3

1. Het nodige overleg vindt plaats tussen de Partijen op het hoogste politieke niveau.

2. Op ministerieel niveau vindt de dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Artikel 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog door het tot stand brengen van passende contacten, uitwisselingen en consultaties, met name in de volgende vormen:

- vergaderingen op het niveau van politieke directeuren tussen Hongaarse functionarissen, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

- het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen tussen de Partijen, met inbegrip van contacten op bilateraal en multilateraal vlak, onder meer bij de Verenigde Naties, op CVSE-vergaderingen en elders;

- het regelmatig verstrekken van informatie aan Hongarije over de Europese Politieke Samenwerking en toepasselijke informatie in omgekeerde richting;

- alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van de politieke dialoog.

Artikel 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITEL II

ALGEMENE BEGINSELEN

Artikel 6

1. De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste etappe gaat in bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en de resultaten van Hongarije in het proces dat tot een markteconomie leidt, worden regelmatig door de Associatieraad onderzocht.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele veranderingen in maatregelen betreffende de uitvoering van de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de bevindingen van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappes als bedoeld in lid 1, lid 2 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

VRIJ VERKEER VAN GOEDEREN

Artikel 7

1. De Gemeenschap en Hongarije verbinden zich ertoe in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

2. De in de Gemeenschap in te voeren goederen worden ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur. De in Hongarije in te voeren goederen worden overeenkomstig het Hongaarse douanetarief ingedeeld.

3. Onverminderd de specifieke bepalingen van de hoofdstukken II en III, is het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde opeenvolgende verlagingen worden toegepast, voor elk produkt het recht dat erga omnes daadwerkelijk wordt toegepast op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst enige tariefverlaging op erga omnes grondslag wordt toegepast, waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan verlagingen voortvloeiende uit de tariefovereenkomst die naar aanleiding van de Uruguay-Ronde in het GATT is gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Hongarije delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I
INDUSTRIEPRODUKTEN

Artikel 8

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Hongarije, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 9 tot en met 13 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 15 en 16 genoemde produkten.

Artikel 9

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Hongarije andere dan die bedoeld in de bijlagen II a, II b en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Hongarije vermeld in bijlage II a worden geleidelijk afgeschaft volgens het hierna volgende tijdschema:

- op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht teruggebracht tot 50 % van het basisrecht;
- een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Hongarije vermeld in bijlage II b worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst jaarlijks met 20 % van het basisrecht verlaagd, in dier voege dat zij aan het einde van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geheel zijn afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit Hongarije vermeld in bijlage III worden de invoerrechten geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de bijlage. Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten op plafonds overschrijden, overeenkomstig het bepaalde in bijlage III verlaagd om uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar te komen tot een volledige afschaffing van de douanerechten bij invoer.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden voor de produkten van oorsprong uit Hongarije opgeheven op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. De douanerechten bij invoer welke in Hongarije van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap bedoeld in bijlage IV worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

Bij de inwerkingtreding

van de Overeenkomst – tot twee derde van het basisrecht,

Op 1 januari 1993 – tot een derde van het basisrecht,

Op 1 januari 1994 – tot nul.

2. De douanerechten bij invoer die in Hongarije van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap welke niet in de bijlagen IV en V zijn vermeld, worden geleidelijk verlaagd:

Op 1 januari 1995 – tot twee derde van het basisrecht,

Op 1 januari 1996 – tot een derde van het basisrecht,

Op 1 januari 1997 – tot nul.

3. De douanerechten bij invoer die in Hongarije van toepassing zijn op de in bijlage V genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden geleidelijk verlaagd:

Op 1 januari 1995 – tot 90 % van het basisrecht,

Op 1 januari 1996 – tot 75 % van het basisrecht,

Op 1 januari 1997 – tot 60 % van het basisrecht,

Op 1 januari 1998 – tot 45 % van het basisrecht,

Op 1 januari 1999 – tot 30 % van het basisrecht,

Op 1 januari 2000 – tot 15 % van het basisrecht,

Op 1 januari 2001 – tot 0 % van het basisrecht.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in Hongarije en de maatregelen van gelijke werking ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap bedoeld in bijlage VI a worden tussen 1 januari 1995 en 31 december 2000 geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het in deze bijlage neergelegde tijdschema. Alle andere kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de voortgang die bij de opheffing van de kwantitatieve beperkingen wordt gemaakt.

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opent Hongarije invoerplafonds voor de in bijlage VI b genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, onder de in deze bijlage gestelde voorwaarden.

Artikel 11

De bepalingen betreffende de afschaffing van de invoerrechten zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Artikel 12

De Gemeenschap gaat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst over tot de afschaffing van de heffingen van gelijke werking als rechten bij invoer die rusten op produkten welke uit Hongarije worden ingevoerd.

Hongarije gaat over tot de afschaffing van de heffingen van gelijke werking als rechten bij invoer die rusten op produkten welke uit de Gemeenschap worden ingevoerd, overeenkomstig het hierna volgende tijdschema.

	1 januari 1995	1 januari 1996	1 januari 1997
het vergunningsrecht van 1 %	1 %	—	
het inklaringsrecht van 2 %	—	1 %	1 %
en het statistiekrecht van 3 %	1 %	1 %	1 %

Artikel 13

De Gemeenschap en Hongarije verbinden zich ertoe in hun onderlinge handelsverkeer alle douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking evenals alle kwantitatieve uitvoerbeperkingen en maatregelen van gelijke werking, met uitzondering van die welke eventueel uit internationale verplichtingen voortvloeien, geleidelijk af te schaffen tegen uiterlijk het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 14

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij in een sneller tempo te verlagen dan in de artikelen 9 en 10 is voorzien, indien de algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen uitbrengen.

Artikel 15

In Protocol nr. 1 is de regeling neergelegd die van toepassing is op de daarin genoemde textielprodukten.

Artikel 16

In Protocol nr. 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 17

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk vormt geen beletsel voor de handhaving door de Gemeenschap, voor produkten van oorsprong uit Hongarije, van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage VII genoemde produkten van toepassing zijn.

2. Het bepaalde in dit hoofdstuk vormt geen beletsel voor de invoering door Hongarije, ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage VII genoemde produkten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

LANDBOUW

Artikel 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Hongarije.

2. Met „landbouwprodukten” worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur en het Hongaarse douanetarief en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3687/91 zijn omschreven.

Artikel 19

In Protocol nr. 3 is de handelsregeling neergelegd voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten.

Artikel 20

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening nr. 3420/83 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in bijlage VIII, a of b, genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van de communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten, volgens de in deze bijlage bepaalde voorwaarden.

3. Op de in bijlage IX a genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap zijn bij invoer in Hongarije geen

kwantitatieve beperkingen van toepassing. De in bijlage IX b genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap zijn tot de in deze bijlage vastgestelde hoeveelheden vrij van kwantitatieve beperkingen.

4. De Gemeenschap en Polen verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen Xa, Xb, Xc en XI bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap en van het Hongaarse landbouwbeleid, het aandeel van de landbouw in de Poolse economie en de consequenties van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en Hongarije in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

Artikel 21

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name artikel 30, plegen beide Partijen, indien, wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij waarvoor de in artikel 20 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

VISSERIJ

Artikel 22

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Hongarije waarop Verordening (EEG) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten van toepassing is.

Artikel 23

De bepalingen van artikel 20, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

HOOFDSTUK IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 24

Voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen nrs. 1, 2 of 3 niet anders is bepaald, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Artikel 25

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe in- of uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden de rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 20 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van Hongarije en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Artikel 26

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Artikel 27

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor

grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en desgewenst over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelsbeleid ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Hongarije als omschreven in deze Overeenkomst.

Artikel 28

Hongarije mag in de vorm van verhoogde douanerechten buitengewone maatregelen van beperkte duur nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 10 en 25, lid 1.

Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De invoerrechten die krachtens deze maatregelen door Hongarije worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 % ad valorem bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 % van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen, indien meer dan drie jaren zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Hongarije stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien het dergelijke maatregelen neemt, legt Hongarije aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voor-

zien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Artikel 29

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk overeenkomstig de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar nationale wettelijke regeling ter zake, en volgens de voorwaarden en procedures van artikel 33.

Artikel 30

Indien een produkt wordt ingevoerd in hoeveelheden en onder omstandigheden die:

- ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of

- in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of Hongarije, naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 33.

Artikel 31

Wanneer de naleving van de artikelen 13 en 25:

- i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij voor het betrokken produkt kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast, of
- ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen volgens de voorwaarden en procedures van artikel 33. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet langer gerechtvaardigd zijn.

Artikel 32

De Lid-Staten en Hongarije passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Hongarije geen discriminatie meer bestaat wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet van goederen betreft. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Artikel 33

1. Indien de Gemeenschap of Hongarije de invoer van produkten die de in artikel 30 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of Hongarije, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder d., van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hierover periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende :

a. de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 30 worden voorgelegd aan de Associatieraad, die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b. De Associatieraad wordt van de in artikel 29 bedoelde dumping

in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de importerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien geen einde is gemaakt aan de dumping of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen.

c. De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 31 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d. Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, neemt de Gemeenschap of Hongarije, in de in de artikelen 29, 30 en 31 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen.

Artikel 34

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Artikel 35

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, en de bescherming van het nationaal artistiek, historisch en archeologisch erfgoed, of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Artikel 36

In Protocol nr. 5 zijn de specifieke bepalingen neergelegd betreffende het handelsverkeer tussen Polen, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

HET VERKEER VAN WERKNEMERS, DE VESTIGING, HET
VERRICHTEN VAN DIENSTEN

HOOFDSTUK I

VERKEER VAN WERKNEMERS

Artikel 37

1. Volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten :

- is de behandeling van werknemers van Hongaarse nationaliteit die wettig op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen, wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of het ontslag;

- hebben de wettig op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een wettig op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 41 vallen, tenzij in deze overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestaan tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Hongarije verleent, volgens de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die wettig aldaar verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Artikel 38

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor op het grondgebied van een Lid-Staat wettig tewerkgestelde werknemers van Hongaarse nationaliteit en hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden en volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

- worden alle door de genoemde werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

- kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de

krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

– ontvangen de genoemde werknemers gezinsbijslag voor de hiervoor omschreven gezinsleden.

2. Hongarije kent aan wettig op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

Artikel 39

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 38 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Artikel 40

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 39 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Hongarije en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van Hongaarse onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Artikel 41

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die er gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers

– dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor Hongaarse werknemers behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

– dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Artikel 42

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 6 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden

tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in Hongarije en de situatie van de werkgelegenheid in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Artikel 43

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Hongarije te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging in Polen van een passende sociale-zekerheidsregeling en een passend stelsel van arbeidsdiensten, zoals in artikel 88 is uiteengezet.

HOOFDSTUK II

VESTIGING

Artikel 44

1. Tijdens de in artikel 6 bedoelde overgangperiode bevordert Hongarije het op zijn grondgebied opzetten van activiteiten door communautaire vennootschappen en onderdanen als omschreven in artikel 48. Daartoe

- i. verleent het geleidelijk en uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe, voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale onderdanen en vennootschappen wordt verleend, behalve voor de in de bijlagen XXII a en XII b bedoelde sectoren, ten aanzien waarvan een dergelijke behandeling op zijn laatst aan het einde van de in artikel 6 bedoelde overgangperiode wordt toegekend, en
- ii. verleent het vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de exploitatie van in Hongarije gevestigde communautaire vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale vennootschappen en onderdanen wordt verleend. Mochten de bestaande wettelijke regelingen en voorschriften een dergelijke behandeling van communautaire vennootschappen en onderdanen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor bepaalde economische activiteiten in Hongarije niet toestaan, dan moet Hongarije deze wettelijke regelingen en voorschriften wijzigen ten einde een dergelijke behandeling op zijn laatst aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe te verzekeren.

2. Hongarije voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangperiode geen nieuwe regelingen of maatregelen in die de vestiging en de

activiteiten van EG-vennootschappen en EG-onderdanen op zijn grondgebied discrimineren ten opzichte van Hongaarse vennootschappen en onderdanen.

3. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van Hongaarse vennootschappen en onderdanen in de zin van artikel 48 een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend en verleent voor de activiteiten van op zijn grondgebied gevestigde Hongaarse vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend.

4. In afwijking van het bepaalde in lid 1, 2 en 3 is de nationale behandeling zoals deze in de leden 1 en 3 wordt beschreven pas vanaf het begin van de in artikel 6 bedoelde tweede etappe van toepassing op filialen, agentschappen en zich als zelfstandigen vestigende onderdanen.

5. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „vestiging”:

i. voor onderdanen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen, waarover zij de daadwerkelijke controle hebben, op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt en geeft evenmin recht op toegang tot de arbeidsmarkt van een andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii. voor vennootschappen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b. „dochtervennootschap” van een vennootschap : een vennootschap die daadwerkelijk door die vennootschap wordt beheerst;

c. „economische activiteiten”: met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

6. De Associatieraad onderzoekt gedurende de in lid 1, onder i), bedoelde overgangsperiode op gezette tijden of de verlening van nationale behandeling voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingsfeer van de leden 1, 2 en 3 kan worden uitgebreid tot de in bijlage XIIe vermelde gebieden en aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad worden gewijzigd.

Na het verstrijken van de in lid 1, onder i) bedoelde overgangsperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Hongarije, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van de uitsluiting van bepaalde in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

7. De bepalingen van de leden 1, 2 en 4 van dit artikel betreffende de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de EG en van Hongarije is niet van toepassing op de in bijlage XIIc vermelde gebieden of aangelegenheden.

8. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van Hongarije gevestigde EG-vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen, en wat natuurlijke rijkdommen, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te pachten, wanneer zulks direct noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben. Dit recht omvat niet vestiging met het oog op transactie- en bemiddelingsactiviteiten op het gebied van onroerend goed en natuurlijke rijkdommen. Hongarije kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe toe aan filialen en agentschappen van communautaire vennootschappen en aan als zelfstandigen in Hongarije gevestigde communautaire onderdanen. Dit recht omvat niet vestiging met het oog op transactie- en bemiddelingsactiviteiten op het gebied van onroerend goed en natuurlijke rijkdommen.

Artikel 45

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 44 en uitgezonderd de in bijlage XIIa omschreven financiële diensten kan elke partij de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Met betrekking tot de in bijlage XIIa omschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het door een Partij gevoerde monetaire beleid of die op beleidsgronden nodig zijn ter bescherming van investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of ter verzekering van de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

Artikel 46

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van vrije beroepen in respectievelijk Hongarije en de Gemeenschap voor EG-onderdanen en Hongaarse onderdanen te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Artikel 47

Het bepaalde in artikel 45 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en filialen en agentschappen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XIIa beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Artikel 48

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een „EG-vennootschap” en een „Hongaarse vennootschap” verstaan een vennootschap die in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Hongarije is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Hongarije heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Hongarije opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Hongarije heeft, dan moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van een van de Lid-Staten respectievelijk Hongarije bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komen eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel de onderdanen of scheepvaartmaatschappijen van respectievelijk de Lid-Staten of Hongarije die buiten respectievelijk de Gemeenschap of Hongarije zijn gevestigd en worden bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of Hongaarse onderdanen, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of Hongarije

in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een EG-onderdaan en een Hongaarse onderdaan verstaan een natuurlijke persoon die onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of Hongarije.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van de toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 49

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder „financiële diensten” verstaan de in bijlage XIIa omschreven activiteiten. De Associatie-raad kan de werkingssfeer van bijlage XIIa uitbreiden of wijzigen.

Artikel 50

Hongarije kan in de in artikel 6 bedoelde eerste etappe, of voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren in de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, ten aanzien van de vestiging van EG-vennootschappen en EG-onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

- worden geherstructureerd, of
- in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale problemen in Hongarije tot gevolg hebben, of

- geconfronteerd worden met uitschakeling van Hongaarse vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Hongarije dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel, of
- voor Hongarije nieuwe industrieën zijn.

Deze maatregelen:

- vervallen uiterlijk twee jaar na het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe of, voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren uiterlijk bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde overgangperiode, en

- zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie, en
- hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding ervan in Hongarije op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Hongarije gevestigde EG-vennootschappen of EG-onderdanen ten opzichte van Hongaarse vennootschappen of onderdanen.

Bij het ontwerpen en toepassen van deze maatregelen verleent

Hongarije wanneer zulks mogelijk is een voorkeursbehandeling aan EG-vennootschappen en EG-onderdanen, en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Hongarije raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete maatregelen die het invoert, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist, in welk geval Hongarije de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe of voor de in de bijlagen XIIa en XIIb vermelde sectoren bij het verstrijken van de in artikel 6 bedoelde overgangsperiode, kan Hongarije deze maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Artikel 51

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Artikel 52

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigen van de respectievelijk door Hongarije en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, recht op indienstneming door hen zelf of door een van hun dochtervennootschappen, op het grondgebied van respectievelijk Hongarije en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en Hongarije, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutelpositie zijn, zoals in lid 2 omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigen of hun dochtervennootschappen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigen van de rechten van vestiging, hierna „organisatie” genoemd, zijn:

a. leden van het hoger kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemeen toezicht en de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders; hun taken omvatten:

- de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

- toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

- het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

- b. door de organisatie tewerkgestelde personen die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

- kwalificaties voor werkzaamheden of activiteiten die specifieke technische kennis vereisen;

- kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van erkende beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn geweest.

Artikel 53

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Artikel 54

Vennootschappen die worden beheerst door en waarvan de uitsluitende eigendom berust bij Hongaarse vennootschappen of onderdanen en EG-vennootschappen of EG-onderdanen, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

HOOFDSTUK III

DIENSTENVERKEER TUSSEN DE GEMEENSCHAP EN HONGARIJE

Artikel 55

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit artikel ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het

verrichten van diensten mogelijk te maken door EG-vennootschappen of EG-onderdanen of vennootschappen of onderdanen van Hongarije die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, rekening houdend met de ontwikkeling van de dienstverlenende sector op het grondgebied van de Partijen.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 58, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van de natuurlijke personen die de dienst verrichten of die als werknemer voor de dienstverrichter een sleutelpositie vervullen zoals omschreven in artikel 52, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een EG-vennootschap of EG-onderdaan of van een vennootschap of onderdaan van Hongarije en tijdelijk toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1.

Artikel 56

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Hongarije komen de volgende bepalingen in de plaats van het bepaalde in artikel 55 :

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a. Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferenties zoals deze door de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt toegepast. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b. De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1 :

a. geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die

uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b. het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkloadingen niet toe te staan;

c. bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgelegd in bijzondere vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld.

4. De Partijen nemen vóór het sluiten van de in lid 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

5. Tijdens de overgangsperiode past Hongarije zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover dit dienstig is voor de liberalisering en de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt.

6. De Associatieraad onderzoekt in het licht van de gezamenlijke vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de nodige voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer.

Artikel 57

Artikel 53 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 58

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen hun wetten en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 53.

2. De hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde en inzonderheid ten einde ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de andere Partij geen minder gunstige behandeling toekent dan die welke op grond van een toekomstig GATT-Verdrag wordt toegekend.

TITEL V

BETALINGEN, KAPITAAL, CONCURRENTIE EN ANDERE
ECONOMISCHE BEPALINGEN, ONDERLINGE
AANPASSING VAN WETTEN

HOOFDSTUK I

BETALINGS- EN KAPITAALVERKEER

Artikel 59

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Artikel 60

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Hongarije het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van de in artikel 6 bedoelde eerste etappe voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging, filialen en vertegenwoordigingen van ondernemingen van de Gemeenschap en van onderdanen van de Gemeenschap welke zich in Hongarije als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

2. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en Hongarije vanaf het begin van de tweede etappe bedoeld in artikel 6, geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Hongarije, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

3. De bepalingen van leden 1 en 2 beletten Hongarije niet beperkingen toe te passen op buitenlandse investeringen door Hongaarse onderdanen en ondernemingen.

4. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen.

Artikel 61

1. Gedurende de in artikel 6 bedoelde eerste etappe nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor de totstandbrenging van de nodige voorwaarden voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Gedurende de in artikel 6 bedoelde tweede etappe gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

HOOFDSTUK II

BEPALINGEN INZAKE DE MEDEDINGING EN ANDERE ECONOMISCHE
BEPALINGEN

Artikel 62

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en Hongarije daardoor ongunstig kan worden beïnvloed zijn:

- i. alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen welke ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;
- ii. het misbruik maken van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Hongarije, of op een wezenlijk deel daarvan ;
- iii. alle steunmaatregelen van de Staten die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produktes vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt bij besluit genomen binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften vast voor de uitvoering van de leden 1 en 2.

4. a. Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle door Hongarije toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Hongarije wordt beschouwd als een regio gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder a), van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Hongarije, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b. Elke Partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de verstrekte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

- is het bepaalde in lid 1, iii), niet van toepassing;
- dienen alle praktijken die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Hongarije van mening is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met lid 1 van dit artikel en:

- deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsmaatregelen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat

- bij ontstentenis van dergelijke voorschriften, de praktijk de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar nationale industrie, met inbegrip van de dienstverlenende sector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen, kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot praktijken die onverenigbaar zijn met lid 1, iii., van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of in een andere in het kader daarvan tot stand gekomen handeling die op beide Partijen van toepassing is.

7. Niettegenstaande eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- of zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft.

Artikel 63

1. De Partijen vermijden zoveel mogelijk het opleggen om redenen verband houdende met de betalingsbalans van beperkende maatregelen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Indien dergelijke maatregelen worden genomen, verstrekt de Partij die ze heeft genomen de andere Partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van Hongarije ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan

de Gemeenschap of Hongarije, al naargelang van het geval, in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel bepaalde voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. Zij worden door de Gemeenschap of Hongarije, al naargelang van het geval onverwijld ter kennis van de andere Partij gebracht.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Artikel 64

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking, en met name de vrije besluitvorming van ondernemers, worden nageleefd.

Artikel 65

1. Hongarije ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal Hongarije een aanvraag indienen om toe te treden tot het Verdrag van München inzake de verlening van Europese octrooien van 5 oktober 1973 en toetreden tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in bijlage XIII, punt 1, waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke de facto door de Lid-Staten worden toegepast.

Artikel 66

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van non-discriminatie en wederkerig-

heid, inzonderheid in de context van het GATT, als een na te streven doelstelling.

2. Hongaarse vennootschappen zoals omschreven in artikel 48 krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan EG-vennootschappen.

EG-vennootschappen zoals omschreven in artikel 48 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in artikel 6 toegang tot aanbestedingsprocedures in Hongarije, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Hongaarse vennootschappen.

In Hongarije overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde EG-vennootschappen krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Hongaarse vennootschappen.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor Hongarije om alle EG-vennootschappen vóór het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in Hongarije.

3. De artikelen 37 tot en met 58 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten, de dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en Hongarije, alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

HARMONISATIE VAN WETGEVING

Artikel 67

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de voornaamste voorwaarde voor de economische integratie van Hongarije in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Hongarije doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn toekomstige wetgeving zoveel mogelijk verenigbaar is met die van de Gemeenschap.

Artikel 68

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, concurrentieregels,

bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, wetgeving inzake levensmiddelen, consumentenbescherming (met inbegrip van produktaansprakelijkheid, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, vervoer en milieu).

Artikel 69

De Gemeenschap verstrekt Hongarije technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

- de uitwisseling van deskundigen,
- het verstrekken van informatie,
- de organisatie van seminars,
- opleiding,
- hulp voor de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITEL VI

ECONOMISCHE SAMENWERKING

Artikel 70

1. De Gemeenschap en Hongarije brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is ten voordele van beide Partijen de economische banden op een zo breed mogelijke basis te versterken en tot de ontwikkeling van Hongarije bij te dragen.

2. Het beleid ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van Hongarije, in het bijzonder het beleid betreffende de industrie met inbegrip van de mijnbouw, de bouwsector, de investeringen, de landbouw, de energie, het vervoer, telecommunicatie, de regionale ontwikkeling en het toerisme dient uit te gaan van het beginsel van de duurzame ontwikkeling. Dit houdt in dat milieuaspecten van bij het begin volledig in het beleid zijn geïntegreerd.

Op de diverse beleidsterreinen wordt voorts rekening gehouden met de eisen van een duurzame en harmonische sociale ontwikkeling.

3. Er wordt voorts bijzondere aandacht besteed aan maatregelen om samenwerking te bevorderen.

Artikel 71

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

- industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven in de Gemeenschap en in Hongarije, in het bijzonder om de particuliere sector te versterken;

- herstructurering van de afzonderlijke sectoren;
- vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel;
- overdracht van technologie en know-how.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Hongarije vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar de uitwerking van een passend en doorzichtig kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren en de verbetering van de management know-how.

Artikel 72

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op het in stand houden en zo nodig verbeteren van een gunstig klimaat en een juridisch kader voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Hongarije. De samenwerking is voorts gericht op het aanmoedigen en bevorderen van buitenlandse investeringen en van de privatisering in Hongarije.

2. De samenwerking geschiedt in de volgende vormen:

- het sluiten, waar nodig, van overeenkomsten tussen de Lid-Staten en Hongarije betreffende de bevordering en bescherming van investeringen, met inbegrip van winstoverdracht en kapitaalrepatriëring;
- een verdere deregulering in Hongarije en een verbetering van de economische infrastructuur;
- uitwisseling van informatie over wetten, voorschriften en administratieve procedures op investeringsgebied;
- uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties;
- organisatie van investeringsmissies zowel in Hongarije als in de Gemeenschap.

Artikel 73

Industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. Het doel van de samenwerking is de verschillen op het gebied van standaardisering en conformiteitsbeoordeling te verkleinen.

2. Daartoe streeft de samenwerking het volgende na:

- de bevordering van de toepassing van de communautaire techni-

sche voorschriften en de Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

- waar passend, de totstandbrenging van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;
- de aanmoediging van de deelneming van Hongarije aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (CEN, CENELEC, ETSI, EOTC);
- Hongarije ondersteunen in het kader van de Europese metings- en beproevingsprogramma's;
- bevorderen van de uitwisseling tussen belanghebbende partijen van technische en methodologische informatie op het gebied van de kwaliteitsbewaking bij productie en productieprocessen.

3. De Gemeenschap zal Hongarije waar nodig technische bijstand verlenen.

Artikel 74

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking bij onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

- de uitwisseling van informatie over elkaars beleid op wetenschappelijk en technologisch gebied;
- de organisatie van gezamenlijke bijeenkomsten op het gebied van wetenschappelijke en technische ontwikkeling (seminars en werkcolleges);
- gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;
- opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;
- het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;
- de deelneming aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3;
- steun van de Gemeenschap voor de deelneming van Hongarije aan Europese O & O-programma's.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ont-

wikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen volgens de procedures van de respectieve Partijen.

Artikel 75

Onderwijs en opleiding

1. De samenwerking is gericht op een harmonische ontwikkeling van de menselijke hulpbronnen en het optrekken van het peil van onderwijs, opleiding en academische kwalificaties, rekening houdend met de prioriteiten van Hongarije.

2. De samenwerking omvat de volgende terreinen:

- hervorming van het onderwijs- en opleidingsstelsel;
- basisopleiding, beroepsopleiding, managementopleiding en hoger onderwijs op academisch niveau;
- bijscholing en doorlopende opleiding;
- bijscholing van onderwijspersoneel;
- herscholing en aanpassing aan de arbeidsmarkt;
- aanleren van de talen van de Gemeenschap en van het Hongaars;
- bevordering van het onderwijs op het gebied van de Europese studies in de desbetreffende instellingen;
- verbetering van de algemene omstandigheden voor het aanleren van vreemde talen;
- ontwikkeling van het onderwijs op afstand en van nieuwe opleidingstechnologieën;
- toekenning van studiebeurzen;
- levering van leermiddelen en -apparatuur.

3. Er zullen verdere institutionele kaders en samenwerkingsprojecten worden opgezet (te beginnen met de Europese Stichting voor Opleiding wanneer zij zal zijn opgericht, en de deelneming van Hongarije aan TEMPUS). In overeenstemming met de communautaire procedures zal in dit verband ook de deelneming van Hongarije aan andere communautaire programma's worden onderzocht.

4. De samenwerking stimuleert rechtstreekse samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tussen onderwijsinstellingen en bedrijven, mobiliteit en uitwisseling van onderwijspersoneel, studenten en administrateurs, maakt praktijk- en opleidingsstages in het buitenland mogelijk, en verstrekt hulp bij de uitwerking van onderwijsprogramma's, de conceptie van didactisch materiaal en de uitrusting van onderwijsinstellingen.

De samenwerking beoogt ook de wederzijdse erkenning van de studieperiodes en diploma's.

5. Op het gebied van de vertaling is de samenwerking gericht op de

opleiding van vertalers en tolken en het bevorderen van communautaire taalkundige normen en terminologie.

Artikel 76

De landbouw en de agro-industriële sector

De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering, de herstructurering en de privatisering van de landbouw en de agro-industriële sector in Hongarije. Zij beoogt met name de volgende doelstellingen:

- de ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanaalen, opslagmethoden, afzetsystemen, enz.;
- de modernisering van de infrastructuur op het platteland (vervoer, watervoorziening, telecommunicatie);
- verbetering van de ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- de verbetering van de produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, het verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;
- de herstructurering, ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethodes;
- de bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in Hongarije;
- de ontwikkeling van de samenwerking op veterinaire en fytosanitaire gebied om te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles;
- tot standbrenging en bevordering van een daadwerkelijke samenwerking in verband met landbouwvoorlichtingssystemen;
- ontwikkeling en bevordering van een daadwerkelijke samenwerking op het gebied van met de communautaire modellen compatibele kwaliteitsbewakingssystemen;
- bevordering van een geïntegreerde plattelandsontwikkeling in Hongarije;
- uitwisseling van informatie over beleid en wetgeving op landbouwgebied;
- technische bijstand en overdracht van know-how naar Hongarije in verband met het systeem voor melkbedeling op school.

Artikel 77

Energie

1. De samenwerking vindt plaats in het kader van de beginselen van de markteconomie en ontwikkelt zich tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkt in Europa.

2. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op het volgende:

- de modernisering van de infrastructuur;
- de verbetering en diversificatie van de voorziening;
- de uitstippeling en planning van het energiebeleid;
- beheer en opleiding in de energiesector;
- de ontwikkeling van de energiebronnen;
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;
- de milieu-effecten van energieproductie en -verbruik;
- de sector kernenergie;
- de sectoren elektriciteit, olie en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de Europese voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;
- het uitstippelen van een algemeen kader voor de samenwerking tussen bedrijven in deze sector;
- de overdracht van technologie en know-how;
- een grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit.

Artikel 78

Samenwerking in de sector kernenergie

1. De samenwerking is in hoofdzaak gericht op maatregelen voor een veiliger gebruik van de kernenergie.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:
- de nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en de maatregelen bij kernongevallen;
 - stralingsbescherming, met inbegrip van de meting van de straling in het milieu;
 - vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, veiligheidsmaatregelen in verband met nucleaire materialen;
 - beheer van radioactief afval;
 - buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;
 - ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 74.

Artikel 79

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking bij de bestrijding van het milieubederf, een uiterst belangrijke taak die zij als prioritair hebben aangemerkt.

2. De samenwerking wordt toegespitst op:
 - daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil;
 - bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;
 - efficiency bij energieproductie en -verbruik, veiligheid van industriële installaties;
 - classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;
 - kwaliteit van het water, in het bijzonder van grensoverschrijdende waterwegen;
 - verkleining, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;
 - milieu-effecten van de landbouw; bodemerosie; bescherming van bossen, fauna en flora;
 - ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
 - aanwending van economische en fiscale instrumenten;
 - klimaatsveranderingen op wereldniveau;
 - herstel van industriegebieden die ecologisch zwaar belast zijn;
 - bescherming van de menselijke gezondheid tegen milieurisico's.
3. Met het oog daarop zijn de Partijen voornemens op de volgende gebieden samen te werken:
 - overdracht van technologie en know-how;
 - de uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën;
 - opleidingsprogramma's;
 - harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);
 - samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;
 - uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;
 - verbetering van het milieubeheer, onder meer het waterbeheer.

Artikel 80

Waterbeheer

- De Partijen ontwikkelen hun samenwerking op diverse terreinen van het waterbeheer met speciale aandacht voor :
- een milieuvriendelijk gebruik van het water van grensoverschrijdende stroomgebieden, rivieren en meren;
 - harmonisatie van de voorschriften betreffende waterbeheer en middelen voor technische waterregulering (richtlijnen, drempelwaarden, normen, richtsnoeren, logistiek);
 - modernisering van onderzoek en ontwikkeling en leggen van een wetenschappelijke grondslag voor het waterbeheer.

Artikel 81

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde Hongarije in staat te stellen de volgende doelstellingen te bereiken:

- herstructurering en modernisering van het vervoer;
- verbetering van het verkeer van personen en goederen en toegang tot de vervoermarkt door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;
- vergemakkelijking van de communautaire doorvoer door Hongarije over de weg, per spoor of over de binnenwateren en van het gecombineerd vervoer;
- totstandbrenging van bedrijfsnormen die vergelijkbaar zijn met die in de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name de volgende elementen:

- economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;
- verlenen van technische bijstand en advies, en informatie-uitwisseling (lezingen en seminars);
- het verstrekken van middelen om de infrastructuur in Hongarije te ontwikkelen.

3. De volgende gebieden zijn prioritair:

- aanleg en modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, binnenwater-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;
- beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;
- ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;
- verbetering van de technische installaties om aan de communautaire normen te voldoen, vooral op het gebied van het weg-rail-vervoer, containerisering en overlading;
- bijdrage tot het ontwikkelen van een vervoerbeleid dat compatibel is met het in de Gemeenschap geldende vervoerbeleid;

Artikel 82

Telecommunicatie, post, radio en televisie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name de volgende maatregelen op:

- uitwisseling van informatie over het communicatiebeleid;
- uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminars, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

- opleiding en adviesverlening;
- overdracht van technologie;
- uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde lichamen aan beide zijden;
- bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;
- bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, diensten en faciliteiten, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

- modernisering van het Hongaarse telecommunicatienetwerk en inschakeling daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;
- samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;
- integratie van de transeuropese stelsels; juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;
- modernisering van de Hongaarse post-, radio- en televisiediensten, met inbegrip van de juridische en regelgevingsaspecten;
- beheer van de telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginsele;
- ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning.

Artikel 83

Bank- en verzekeringswezen, en andere financiële dienstverlening

1. De Partijen werken samen ten einde de sector bank- en verzekeringswezen en financiële dienstverlening in Hongarije te ontwikkelen.

2. De samenwerking wordt toegespitst op de volgende elementen:

- aanpassing van het Hongaarse boekhoudsysteem aan Europese normen;
- harmonisatie van het controle- en regelgevingssysteem voor het bankwezen en de financiële dienstverlening;
- vertalingen van de communautaire en Hongaarse wetgeving;
- opstelling van terminologische glossaria;
- uitwisseling van informatie, in het bijzonder in verband met wetsvoorstellen;
- terbeschikkingstelling van literatuur en steun voor het opzetten van een informatie- en documentatiecentrum in Hongarije ten behoeve van de financiële sector.

3. Met het oog daarop omvat de samenwerking een component technische bijstand en opleiding. De Gemeenschap zal onder meer

kort- en langlopende programma's voor praktijkopleiding in communautaire financiële instellingen en regelgevingsinstanties opzetten.

Artikel 84

Monetair beleid

Op verzoek van de Hongaarse autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Hongarije naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de forint en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel. Zulks zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europees Monetair Stelsel omvatten.

Artikel 85

Samenwerking bij accountants- en financiële controle

1. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van efficiënte systemen voor financiële en accountantscontrole in de Hongaarse administratie aan de hand van de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

2. De samenwerking wordt op de volgende elementen toegespitst:

- uitwisseling van nuttige informatie over systemen voor accountantscontrole;
- uniformisering van de documenten voor accountantscontroles;
- opleiding en adviesverlening.

3. Met het oog daarop verstrekt de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Artikel 86

Witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak om al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 87

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Daartoe zijn de volgende maatregelen gepland:

- uitwisseling van informatie door de nationale instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening en waar nodig technische bijstand aan Hongarije voor het uitwerken van dat beleid;

- gezamenlijk optreden van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

- wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand te onderzoeken;

- uitwisseling van ambtenaren;

- technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;

- programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, onder meer in de vorm van seminars.

Artikel 88

Sociale samenwerking

De Partijen zijn zich bewust van het nauwe verband tussen de economische en de sociale ontwikkeling en zullen samenwerken op diverse terreinen van de sociale zekerheid en de gezondheidszorg, meer in het bijzonder met het oog op onderstaande doelstellingen:

- verbetering van de bescherming van gezondheid en veiligheid van werknemers, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat;

- verbetering van de arbeidsbemiddeling, de beroepsopleiding en de diensten voor loopbaanadvies in Hongarije, ondersteuningsmaatregelen en bevordering van de plaatselijke ontwikkeling om de industriële herstructurering bij te staan;

- aanpassing van het Hongaarse stelsel voor sociale zekerheid aan de nieuwe economische en sociale situatie.

De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

- technische bijstand;

- uitwisseling van deskundigen;

- samenwerking tussen ondernemingen;

- voorlichting en opleiding.

Artikel 89

Toerisme

De Partijen intensiveren en ontwikkelen hun samenwerking, met name door de volgende maatregelen:

- vergemakkelijking van het toerisme, met bijzondere nadruk op het jongerentoeisme;
- verbetering van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;
- overdracht van know-how via opleiding, uitwisselingen en seminars;
- participatie van Hongarije aan Europese toeristische organisaties;
- gezamenlijke acties zoals grensoverschrijdende projecten en jumelage van steden;
- harmonisatie van de statistieksystemen en de toeristische voorschriften.

Artikel 90

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en de samenwerking tussen bedrijven in die sector in de Gemeenschap en Hongarije te ontwikkelen en te versterken.

2. Zij moedigen de uitwisseling aan van informatie en know-how op de volgende gebieden:

- het verbeteren, waar nodig, van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van KMO's en voor grensoverschrijdende samenwerking;
- de verlening van de gespecialiseerde diensten die KMO's nodig hebben (managementopleiding, boekhouding, afzet, kwaliteitscontrole, enz.) en de versterking van de bureaus die dergelijke diensten verlenen;
- de totstandbrenging van de nodige banden met communautaire ondernemers ten einde de informatiestroom naar KMO's te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (BC-Net), de EG-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

Artikel 91

Informatie en communicatie

1. Op het gebied van informatie en communicatie ondernemen de Gemeenschap en Hongarije de nodige stappen om een doeltreffende

onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap en Hongarije, en specifieke kringen in Hongarije meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

2. De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid in verband met de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische normen en het bevorderen van een Europese audiovisuele technologie.

3. De samenwerking kan zich naargelang van de behoeften uitstrekken tot uitwisselingsprogramma's, beurzen en opleidingsfaciliteiten voor journalisten en deskundigen in de diverse mediasectoren.

Artikel 92

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het Hongaarse douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

- uitwisseling van informatie;
- organisatie van seminars en praktijkstages;
- ontwikkeling van grensoverschrijdende infrastructuur tussen Partijen;
- invoering van het enig document en van een onderlinge aansluiting tussen de transitosystemen van de Gemeenschap en Hongarije;
- vereenvoudiging van controles en formaliteiten bij het goederenvervoer;
- voorbereiding van de goedkeuring van een gecombineerde nomenclatuur door Hongarije in een zo nabij mogelijke toekomst.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de overige samenwerking als vastgelegd in deze Overeenkomst en in het bijzonder in artikel 96 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen op douanegebied plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Artikel 93

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het proces van structurele hervorming te kunnen plannen en volgen en tot de ontwikkeling van de particuliere sector in Hongarije bij te dragen.

2. Met het oog daarop is de samenwerking in het bijzonder op de volgende doelstellingen gericht:

- ontwikkeling van een efficiënt statistiekstelsel en van het daartoe vereiste institutionele kader;
- harmonisatie met de gebruikelijke internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;
- terbeschikkingstelling van de nodige gegevens om de economische herstructurering in stand te houden en te controleren;
- terbeschikkingstelling van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;
- waarborging van de vertrouwelijkheid van gegevens.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Artikel 94

Economie

1. De Gemeenschap en Hongarije zullen het proces van economische hervormingen en integratie vergemakkelijken door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en in het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in een markteconomie.

2. Daartoe zullen de Gemeenschap en Hongarije de volgende maatregelen opzetten:

- uitwisseling van informatie over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;
- gezamenlijke analyse van economische kwesties van wederzijds belang, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;
- aanmoediging van een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en Hongarije, in het bijzonder via de communautaire Actie voor samenwerking op economisch gebied, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoekresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Artikel 95

Overheidsadministratie

De Partijen bevorderen, onder meer via uitwisselingsprogramma's, de samenwerking tussen hun overheidsinstanties ten einde een beter wederzijds inzicht te verkrijgen in de structuur en de werking van hun onderscheiden systemen.

Artikel 96

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de efficiency van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden zal gebaseerd zijn op overleg en/of nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name eventueel op de volgende terreinen : de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving ; de oprichting van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale zorg en gezondheidszorg ; personeelsopleiding en research ; voorkoming van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen. De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

CULTURELE SAMENWERKING

Artikel 97

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen. Deze samenwerking heeft onder meer tot doel het wederzijds begrip en de wederzijdse achting tussen individuen, gemeenschappen en volkeren te verbeteren. Waar nodig kunnen de bestaande communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Hongarije worden uitgebreid en verdere maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name de volgende terreinen omvatten:

- uitwisseling van kunstwerken en kunstenaars;
- literaire vertalingen;
- conserveren en restaureren van monumenten en waardevolle plaatsen (bouwkundig en cultureel erfgoed);
- instandhouding van regionale culturele waarden;
- opleiding van functionarissen culturele zaken;
- organisatie van Europees georiënteerde culturele manifestaties;
- verbetering van de kennis over de andere Partij en bijdrage tot de verspreiding van belangrijke culturele gebeurtenissen.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele sector in Europa. De samenwerking kan ook de opleiding van Hongaarse specialisten in deze sector omvatten. De audiovisuele media in Hongarije zouden met name kunnen deelnemen aan door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-Programma 1991-1995 in overeenstemming met de procedures vastgesteld door de beheersinstanties voor de diverse activiteiten en met de bepalingen van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma. De Gemeenschap ondersteunt de deelneming van de Hongaarse audiovisuele sector aan de desbetreffende EUREKA-Programma's.

TITEL VIII

FINANCIËLE SAMENWERKING

Artikel 98

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 99, 100, 101 en 103, ontvangt Hongarije tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank overeenkomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank.

Artikel 99

Deze financiële bijstand geschiedt als volgt:

- tot eind 1992 in het kader van de PHARE-maatregelen vastgesteld in Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd; daarna zal de Gemeenschap schenkingen verstrekken, hetzij in het kader van PHARE op meerjarige grondslag, hetzij als onderdeel van een nieuw meerjarig financieringsplan dat de Gemeenschap opzet na overleg met Hongarije en rekening houdend met de overwegingen in de artikelen 102 en 103;
- in de vorm van de bestaande lening(en) van de Europese

Investeringsbank tot het verstrijken van de looptijd daarvan; de Gemeenschap stelt na overleg met Hongarije het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Hongarije voor de volgende jaren vast.

Artikel 100

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de Partijen in overleg in een indicatief programma vastgesteld. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Artikel 101

1. Ingeval zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, rekening houdend met de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Hongarije en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen

- ter ondersteuning van maatregelen voor de stabilisering en de handhaving van de convertibiliteit van de Hongaarse munteenheid;
- ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en economische herstructurering, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Hongarije in het kader van G-24 door het IMF goedgekeurde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van zijn economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Hongarije zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waarop deze bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Hongarije zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Artikel 102

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld aan de hand van de behoeften en van Hongarijes ontwikkelingspeil, rekening houdend met de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de Hongaarse economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de vooruitgang bij de totstandbrenging van een markteconomie en van herstructureringen in Hongarije.

Artikel 103

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

INSTITUTIONELE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 104

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 105

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit leden van de Regering van Hongarije anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van deze Associatieraad vast te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Hongarije, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

Artikel 106

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, in de in de Overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de

Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan ook alle nuttige aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Artikel 107

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel kan worden beslecht, kan elk van beide Partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarop de andere Partij binnen twee maanden een tweede scheidsrechter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om het besluit van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Artikel 108

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Hongarije anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

De Associatieraad bepaalt in zijn procedurevoorschriften de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, evenals de werkwijze van dit Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 106.

Artikel 109

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn procedurevoorschriften legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Artikel 110

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Hongaarse Parlement en het Europese Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 111

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Hongaarse Parlement anderzijds.

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Hongaarse Parlement voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

Artikel 112

Het Parlementair Associatiecomité kan de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Associatiecomité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Artikel 113

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, verbindt elk van beide Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Gemeenschap en van Hongarije ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, daaronder begrepen hun intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

Artikel 114

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

- a. die zij nodig acht om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;
- b. die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de concurrentievoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifieke militaire doeleinden zijn bestemd ;
- c. die zij van vitaal belang acht voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare rust bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Artikel 115

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen van de Overeenkomst, zullen

- de regelingen die Hongarije ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;
- de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Hongarije toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Hongaarse onderdanen of vennootschappen.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

3. Het bepaalde in lid 1 zal de Partijen niet beletten wetten en voorschriften inzake buitenlandse deviezen toe te passen die in een verschillende behandeling voorzien voor ingezetenen en niet-ingezetenen, in de zin van die wetten en voorschriften.

Artikel 116

Voor produkten van oorsprong uit Hongarije geldt bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger regeling dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

De behandeling waarop Hongarije krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

Artikel 117

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in deze Overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht ; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Artikel 118

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten enerzijds, en Hongarije anderzijds.

Artikel 119

De Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en de bijlagen I tot en met XIII vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Artikel 120

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst middels kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

Artikel 121

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Hongarije.

Artikel 122

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Hongaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 123

Deze Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Hongarije inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 26 september 1988 te Brussel is ondertekend, en het Protocol tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Hongarije, dat op 31 oktober 1991 te Brussel is ondertekend.

Artikel 124

In geval, in afwachting dat de procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid, de bepalingen van sommige onderdelen van deze Overeenkomst, in het bijzonder die met betrekking tot het goederenverkeer, in 1992 van kracht worden op grond van een interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Hongarije, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat, in titel III en in de artikelen 62 en 65 van deze Overeenkomst en in de Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 daarbij de uitdrukking „datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst” in dat geval de volgende betekenis krijgt:

- de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst, wat de verplichtingen betreft die op dat tijdstip van kracht worden; en
- 1 januari 1992 wat de verplichtingen betreft die onder verwijzing naar de datum van inwerkingtreding na laatstgenoemde datum van kracht worden.

De Overeenkomst is op 16 december 1991 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Denemarken
Frankrijk

Griekenland
Hongarije
Ierland
Italië
het Koninkrijk der Nederlanden
Luxemburg
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

en voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

De Bijlagen bij de Overeenkomst zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-overeenkomst („de Overeenkomst”)

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de textielprodukten en kledingartikelen (hierna „textielprodukten” genoemd) bedoeld in bijlage I bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Hongarije betreffende de handel in textielprodukten, die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 van toepassing is, zoals gewijzigd bij het op 24 september 1991 te Brussel geparafeerde protocol, wat de kwantitatieve regelingen betreft, en op afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur van de Gemeenschap, respectievelijk het Hongaarse douanetarief, wat de tarifaire aspecten betreft.

Artikel 2

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur welke volgens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst van oorsprong zijn uit Hongarije, worden in dier voege verlaagd, dat zij aan het einde van een periode van zes jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

- bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk invoerrecht verlaagd tot vijf zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;

- aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zesde jaar tot een zevende van het basisrecht;
- aan het begin van het zevende jaar zijn de resterende rechten volledig afgeschaft.

2. Het douanerecht dat van toepassing is op rechtstreekse importen in Hongarije van textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van het Hongaarse douanetarief die volgens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst van oorsprong zijn uit de Gemeenschap, worden geleidelijk afgeschaft in overeenstemming met artikel 10 van de Overeenkomst.

3. De rechten die van toepassing zijn op textielprodukten van de categorieën bedoeld in de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 636/82 die in de Gemeenschap wederingevoerd worden na veredeling, bewerking of verwerking in Hongarije, worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 11 en 12 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de partijen.

Artikel 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en tot einde 1992 vallen de kwantitatieve regelingen en aanverwante aangelegenheden in verband met de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Hongarije naar de Gemeenschap onder het bepaalde in de Overeenkomst tussen Hongarije en de Europese Economische Gemeenschap betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 is geparafeerd en sinds 1 januari 1987 van toepassing is, zoals gewijzigd bij het Protocol dat op 24 september 1991 te Brussel is geparafeerd.

De partijen komen overeen dat, wat de uitvoer naar de Gemeenschap van textielprodukten van oorsprong uit Hongarije betreft, artikel 25, lid 2, en artikel 30 van de Overeenkomst geen toepassing vinden gedurende de periode waarin de bovenbedoelde textielovereenkomst tussen Hongarije en de Europese Economische Gemeenschap, zoals gewijzigd bij het op 24 september 1991 te Brussel geparafeerde Protocol, van toepassing is.

2. Hongarije en de Gemeenschap verbinden zich ertoe onderhandelingen over een nieuw protocol betreffende kwantitatieve regelingen en aanverwante aangelegenheden in het kader van hun onderlinge handelsverkeer in textielprodukten aan te vatten zodra de regeling betreffende de internationale handel in textielprodukten in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen van de Uruguay-Ronde is

vastgesteld. De wijze waarop en de periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen (kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking) worden afgeschaft, worden in het nieuwe Protocol vastgesteld. Deze periode bedraagt de helft van die welke in het kader van de onderhandelingen van de Uruguay-Ronde wordt vastgesteld, doch zal niet korter zijn dan vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993. De liberalisering zal evenwel asymmetrisch verlopen ten gunste van Hongarije. Het nieuwe Protocol wordt van toepassing bij het verstrijken van de in lid 1 bedoelde Overeenkomst inzake textielprodukten.

3. Met inachtneming van de ontwikkeling van het handelsverkeer in textielprodukten tussen de partijen, de mate waarin textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap toegang hebben tot de Hongaarse markt en de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in de Uruguay-Ronde, zullen in het nieuwe Protocol bepalingen worden opgenomen die voorzien in een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing is, met name wat de in te voeren hoeveelheden, het groeitempo, de flexibiliteit van de kwantitatieve beperkingen en de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen betreft, zulks na onderzoek van ieder afzonderlijk geval. Onverminderd het bepaalde in artikel 25, lid 2 en artikel 30 van de Overeenkomst zal in het nieuwe Protocol bovendien een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten worden opgenomen.

4. In geen geval zullen na de in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde overgangperiode nog non-tarifaire belemmeringen worden toegepast op de handel in textielprodukten tussen de Gemeenschap en Hongarije.

Protocol Nr. 2 betreffende de produkten die vallen onder het EGKS-Verdrag

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die zijn opgenomen in bijlage I bij het EGKS-Verdrag, zoals deze zijn omschreven in het gemeenschappelijk douanetarief¹⁾.

HOOFDSTUK I

EGKS-ijzer- en staalprodukten

Artikel 2

De invoerrechten die in de Gemeenschap op EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Hongarije van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens onderstaand tijdschema:

¹⁾ PB nr. L 247 van 10-9-1990

1. op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80% van het basisrecht;

2. bij het begin van het tweede, derde, vierde, vijfde en zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60%, 40%, 20%, 10% en 0% van het basisrecht toegepast.

Artikel 3

De invoerrechten die in Hongarije op EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema:

1. voor de produkten die niet zijn opgenomen in bijlage I bij dit Protocol worden de douanerechten afgeschaft overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 3, van de Overeenkomst;

2. voor de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen worden de douanerechten afgeschaft overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 1, van de Overeenkomst.

Artikel 4

1. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Gemeenschap van EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Hongarije worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in Hongarije van EGKS-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

HOOFDSTUK 2

EGKS-kolenprodukten

Artikel 5

De invoerrechten die in de Gemeenschap op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit Hongarije van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema:

1. op 1 januari 1994 worden alle rechten verlaagd tot 50% van het basisrecht;

2. op 31 december 1995 worden de resterende rechten afgeschaft.

Artikel 6

De invoerrechten die in Hongarije op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn, worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 3, van de Overeenkomst geleidelijk afgeschaft.

Artikel 7

1. De kwantitatieve beperkingen die in de Gemeenschap op EGKS-kolenprodukten van oorsprong uit Hongarije van toepassing zijn, worden uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage II vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen die in Hongarije op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn en de maatregelen van gelijke werking worden opgeheven overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, lid 4, van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK 3

Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 8

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Hongarije daardoor ongunstig kan worden beïnvloed:

- i. alle samenwerkings- of concentratieovereenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten en ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;
- ii. misbruik door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Hongarije of op een wezenlijk deel daarvan;
- iii. overheidssteun in welke vorm ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het EGKS-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die in strijd zijn met dit artikel, worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het EGKS-Verdrag en in artikel 85 van het EEG-Verdrag, en van de regels inzake steunmaatregelen van de Staten, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. De Associatieraad stelt binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de noodzakelijke bepalingen voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. De overeenkomstsluitende partijen erkennen dat Hongarije, in afwijking van het bepaalde in lid 1, onder iii), gedurende de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzondering met betrekking tot EGKS-ijzer- en staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen die tot herstel van de levensvatbaarheid van de begunstigde ondernemingen leidt en op een algemene capaciteitsvermindering in Hongarije is gericht, mits het bedrag en de intensiteit van die steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor het bereiken van deze doelstellingen absoluut noodzakelijk is, en mits ze geleidelijk worden verminderd.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mee te delen.

6. Indien de Gemeenschap of Hongarije van oordeel is dat een bepaalde praktijk met lid 1 juncto lid 4 van dit artikel onverenigbaar is, en wanneer

- de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien of

- de bedoelde bepalingen ontbreken, en de betrokken praktijk de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, of aan haar binnenlandse industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen,

kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien niet binnen 30 dagen bij wege van overleg een oplossing wordt bereikt. Dit overleg moet binnen 30 dagen plaatsvinden.

In het geval van praktijken die met het bepaalde in lid 1, onder iii), onverenigbaar zijn, kunnen die passende maatregelen enkel bestaan in maatregelen welke worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en in andere ter zake relevante instrumenten welke onder auspiciën van de GATT tot stand zijn gebracht en tussen de partijen van toepassing zijn.

Artikel 9

Het bepaalde in de artikelen 11, 12 en 13 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel tussen de partijen in EGKS-produkten.

Artikel 10

De partijen komen overeen dat een van de bijzondere organen welke door de Associatieraad zullen worden ingesteld, een Contactgroep zal zijn die de tenuitvoerlegging van dit Protocol zal bespreken.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekend gemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 3 inzake het handelsverkeer tussen Hongarije en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het EEG-Verdrag vallen

Artikel 1

1. De Gemeenschap en Hongarije kennen elkaar, binnen de grenzen van de in bijlage 1 van dit Protocol vastgestelde hoeveelheden, de in bijlage 2 bedoelde tariefconcessies toe voor verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije c.q. de Gemeenschap.

2. De Associatieraad kan:

- de lijst van de bij dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten uitbreiden;
- de hoeveelheden verwerkte landbouwprodukten waarop de bij dit Protocol vastgestelde tariefconcessies van toepassing zijn, verhogen.

3. De Associatieraad kan de bij dit Protocol ingestelde regeling voor tariefconcessies vervangen door een regeling van compenserende bedragen, zonder kwantitatieve beperking, vastgesteld op basis van de op de respectieve markten van de Gemeenschap en van Hongarije geconstateerde prijsverschillen voor landbouwprodukten die effectief voor de samenstelling van de onder dit Protocol vallende verwerkte landbouwprodukten worden gebruikt. Hij stelt de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn en de lijst van de basisprodukten; hij stelt dienaangaande de algemene toepassingsmethoden vast.

Artikel 2

In de zin van de volgende artikelen wordt verstaan onder:

- „goederen”: de bij dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten,
- „landbouwelement van de heffing”: het deel van de heffing dat overeenkomt met de hoeveelheden landbouwprodukten die in de

goederen zijn verwerkt en wordt afgetrokken van de heffing welke van toepassing is op de invoer van deze goederen,

- „niet-landbouwelement van de heffing”: het deel van de heffing dat wordt verkregen door van de totale heffing het landbouwelement van de heffing af te trekken,

- „basisprodukten”: de landbouwprodukten waarvan wordt aangenomen dat zij voor de samenstelling van de goederen in de zin van Verordening (EEG) nr. 3033/80 zijn gebruikt,

- „basisbedrag”: het bedrag dat ingevolge artikel 6 van Verordening (EEG) nr. 3033/80 voor een basisprodukt is berekend en ertoe dient het variabele element vast te stellen dat ingevolge dezelfde verordening van toepassing is op een specifiek produkt.

Artikel 3

De tariefcontingenten van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van goederen van oorsprong uit Hongarije zijn vastgesteld in tabel 1 van bijlage 2. De tariefcontingenten van toepassing op de invoer in Hongarije van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap zijn vastgesteld in tabel 2 van bijlage 1.

Artikel 4

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft de Gemeenschap geleidelijk het niet-landbouwelement van de heffing op, volgens het in tabel 1 van bijlage 2 bepaalde tijdschema, eventueel zonder kwantitatieve beperking.

2. Voor de goederen waarvoor in tabel 1 van bijlage 2 een variabel element (MOB) is voorzien, is dit hetzelfde als het element dat van toepassing is ten aanzien van derde landen.

3. Voor de goederen waarvoor in bijlage 1 een gereduceerd variabel element (MOBR) is voorzien, wordt dit berekend door de basisbedragen voor de basisprodukten waarvoor een reducering van de heffing wordt toegekend, in 1992 met 20%, in 1993 met 40% en vanaf 1994 met 60% te verminderen en door het basisbedrag voor de andere basisprodukten respectievelijk met 10%, 20% en 30% te verminderen. Deze reducering van het variabele element wordt slechts binnen de grenzen van de in bijlage 2 vastgestelde tariefcontingenten toegestaan; voor de hoeveelheden die deze tariefcontingenten overschrijden, wordt weer het variabel element dat van toepassing is op derde landen ingesteld.

4. De rechten die van toepassing zijn op de in tabel 1 van bijlage 2 bedoelde goederen voor de hoeveelheden waarmee de in tabel 1 van bijlage 1 bedoelde tariefcontingenten worden overschreden, zijn de in kolom 3 vermelde rechten. De rechten die van toepassing zijn op de goederen van herkomst uit Hongarije welke niet vergezeld gaan van

een certificaat van oorsprong, zijn de rechten die de Gemeenschap ten aanzien van niet-preferentiële derde landen toepast.

Artikel 5

1. Hongarije vermindert vanaf 1995 geleidelijk zijn invoerrechten; de percentages van de vermindering zijn vastgesteld in tabel 2 van bijlage 2.

2. De rechten die op de goederen van toepassing zijn voor de hoeveelheden die de in tabel 2 van bijlage 1 bedoelde tariefcontingen ten overschrijden en die welke van toepassing zijn op de goederen van herkomst uit de Gemeenschap welke niet vergezeld gaan van een certificaat van oorsprong, zijn de rechten die Hongarije ten aanzien van niet-preferentiële derde landen toepast.

Artikel 6

Onverminderd het bepaalde in artikel 7 worden wat de verkrijging van invoervergunningen betreft, aan de verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap waarvoor in Hongarije kwantitatieve beperkingen gelden, geen minder gunstige voorwaarden gesteld dan die welke van toepassing zijn op de meestbegunstigde derde landen.

Artikel 7

De vergunningen voor de invoer in Hongarije, voor de in bijlage 1, tabel 2, bedoelde hoeveelheden, worden op verzoek van de betrokkenen automatisch verstrekt.

Artikel 8

De bij artikel 4, lid 3, bedoelde reduceringen van de variabele elementen zijn eerst vanaf 1 mei 1992 van toepassing.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekend gemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 4 betreffende de definitie van het begrip „produkten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

DEFINITIE VAN HET BEGRIP PRODUKTEN VAN OORSPRONG

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol worden voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:
 - a. geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten;
 - b. in de Gemeenschap verkregen produkten, bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4. Deze voorwaarde geldt echter niet voor produkten die, in de zin van dit Protocol, van oorsprong zijn uit Hongarije;
2. produkten van oorsprong uit Hongarije:
 - a. geheel en al in Hongarije verkregen produkten;
 - b. in Hongarije verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4. Deze voorwaarde geldt echter niet voor produkten die, in de zin van dit Protocol, van oorsprong zijn uit de Gemeenschap.

Artikel 2

Cumulatie en toekenning van de oorsprong

1. Indien het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Polen en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, hierna de „TSFR” genoemd, en tussen Hongarije en deze twee landen, alsmede tussen elk van deze landen, geregeld is in overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als dit Protocol, worden eveneens beschouwd als:

A. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap: produkten die zijn bedoeld in artikel 1, punt 1, en die, na uit de Gemeenschap te zijn uitgevoerd, in Polen of de TSFR geen bewerkingen of verwerking hebben ondergaan, of aldaar bewerkingen of verwerkingen hebben

ondergaan die ontoereikend zijn om aan deze produkten op grond van bepalingen in de hierboven bedoelde overeenkomsten die overeenkomen met die van artikel 1, punt 1, onder b., of punt 2, onder b., het karakter van produkt van oorsprong uit een van die landen te verlenen;

B. produkten van oorsprong uit Hongarije: produkten die zijn bedoeld in artikel 1, punt 2, die na uit Hongarije te zijn uitgevoerd, in Polen of de TSFR geen bewerking of verwerking hebben ondergaan, of aldaar bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die ontoereikend zijn om aan deze produkten op grond van bepalingen in de hierboven bedoelde overeenkomsten, die overeenkomen met die van artikel 1, punt 1, onder b., of punt 2, onder b., het karakter van produkt van oorsprong uit een van die landen te verlenen.

2. In afwijking van artikel 1, punt 1, onder b., en punt 2, onder b., en van lid 1 hierboven, en voor zover niettemin aan alle daarin vermelde voorwaarden is voldaan, blijven de verkregen produkten slechts van oorsprong uit respectievelijk de Gemeenschap of Hongarije indien de waarde van de be- of verwerkte produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Hongarije het hoogste percentage van de waarde van de verkregen produkten vertegenwoordigt. Indien dit niet het geval is, worden deze laatste produkten beschouwd als produkten van oorsprong uit het land waar de verkregen meerwaarde het hoogste percentage van hun waarde vertegenwoordigt.

Onder „meerwaarde” wordt verstaan de prijs af fabriek, verminderd met de douanewaarde van elk van de verwerkte produkten van oorsprong uit een ander van de in lid 1 genoemde landen.

Artikel 3

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Hongarije verkregen, in de zin van artikel 1, punt 1, onder a), en punt 2, onder a), worden beschouwd:

- a. uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;
- b. aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;
- c. aldaar geboren en opgefokte levende dieren;
- d. produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;
- e. voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;
- f. produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;
- g. produkten uitsluitend uit de onder f) bedoelde produkten aan boord van hun fabrieksschepen vervaardigd;
- h. aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;

i. afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;
j. goederen die aldaar uitsluitend uit de onder a. tot en met i. bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De term „hun schepen” in lid 1, onder f., is slechts van toepassing op schepen:

– die in Hongarije of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

– die de vlag van Hongarije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren;

– die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Hongarije of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Hongarije heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Hongarije of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Hongarije, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of Hongarije;

– waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Hongarije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

– waarvan de bemanning voor ten minste 75% bestaat uit onderdanen van Hongarije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen „Hongarije” en „de Gemeenschap” hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Hongarije en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in volle zee wordt gevisd, met inbegrip van fabrieksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Hongarije, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Artikel 4

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen „hoofdstukken” en „posten” hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde

Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna „geharmoniseerd systeem” of „GS” genoemd).

De term „ingedeeld” verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a. Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregeling wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Gemeenschap of in Hongarije verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Hongarije uit derde landen ingevoerde materialen.

b. De term „waarde” in de lijst in bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van bovenstaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c. De term „prijs af fabriek” in de lijst van bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d. Onder „douanewaarde” wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt:

a. behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b. eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden:

- c. i. veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli,
- ii. eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;
- d. aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;
- e. eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als „produkten van oorsprong” uit de Gemeenschap of Hongarije te worden beschouwd;
- f. eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;
- g. twee of meer van de onder a) tot en met f) vermelde behandelingen te zamen;
- h. het slachten van dieren.

Artikel 5

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Hongarije wordt niet nagegaan of de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of materialen en produkten die bij de vervaardiging ervan zijn gebruikt, maar die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet meer voorkomen en ook niet bedoeld waren daarin voor te komen, al dan niet van oorsprong zijn uit derde landen.

Artikel 6

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Artikel 7

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van

oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15% van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Artikel 8

Rechtstreeks vervoer

1. De in de Overeenkomst vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet via het grondgebied van een ander land tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Hongarije of, wanneer artikel 2 van toepassing is, van Polen of de TSFR, worden vervoerd. Goederen van oorsprong uit Hongarije of de Gemeenschap die één enkele zending vormen die niet wordt gesplitst, kunnen via een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap of van Hongarije of, wanneer artikel 2 van toepassing is, van Polen of de TSFR worden vervoerd met eventueel overslag of tijdelijke opslag op dit grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douaneautoriteiten zijn gebleven, en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douaneautoriteiten:

a. hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven ter dekking van het vervoer door het land van doorvoer;

b. hetzij een door de douaneautoriteiten van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

- de goederen nauwkeurig worden omschreven;
- de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt;
- wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c. hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Artikel 9

Territorialiteitsbeginsel

De in deze titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder

onderbreking in de Gemeenschap of in Hongarije zijn vervuld behoudens het bepaalde in artikel 2.

Behoudens het bepaalde in artikel 2 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Hongarije die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douaneautoriteiten kan worden aangetoond dat:

- de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

- zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

BEWIJS VAN DE OORSPRONG

Artikel 10

Certificaat inzake goederenverkeer EUR.1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Artikel 11

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag elk stuk waarmee kan worden aangetoond dat de uit te voeren goederen in aanmerking komen voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van de Overeenkomst.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Hongarije, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Hongarije in de zin van artikel 1, lid 2, van dit Protocol.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van artikel 1 of 2 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Hongarije certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Hongarije bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat EUR.1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te eisen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is

ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douaneautoriteiten is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Artikel 12

Langlopende certificaten EUR.1 (LT-certificaten)

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 11, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna „LT-certificaat” genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden afgegeven, overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voor zover zij van oordeel zijn dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten EUR.1 die worden gebruikt, van een speciaal merkteken zijn voorzien.

4. Vak 11 „Visum van de douane” van het certificaat EUR.1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat EUR.1 wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL...”

„LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTL...”

„LT-CERTIFICAT GÜLTIG BIS...”

„ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΚΟΝ LT Ι ΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ ...”
 „LT-CERTIFICATE VALID UNTIL...”
 „CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU’AU...”
 „CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL ...”
 „LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET...”
 „LT-CERTIFICADO VALIDO ATE...”
 „LT-ŚWIADECTWO WAZNE DO...”
 „LT-BIZONYITVANY ÉRVÉNYES...-IG”
 „LT-OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO...”
 (datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het LT-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m³, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten die duidelijk genoeg is om de goederen te kunnen identificeren.

7. In afwijking van artikel 17 wordt het LT-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het LT-certificaat zendt.

8. Wanneer een LT-certificaat bij een douanekantoor is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a. wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit een van de in artikel 2 genoemde landen, als produkten die niet van oorsprong zijn, staan vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b. de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het LT-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de uiterste geldigheidsdatum van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

De vermelding, door de exporteur, van het nummer van het LT-certificaat op de factuur met de aanduiding van het land van oorsprong geldt als verklaring dat de goederen voldoen aan de in dit Protocol gestelde voorwaarden voor de verkrijging van de preferentiële oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije.

De douaneautoriteiten van het land van oorsprong kunnen verlangen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, bevestigd worden door de eigenhandige ondertekening gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c. de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur moeten zo nauwkeurig zijn dat duidelijk blijkt dat het om de goederen gaat die op het LT-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d. facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het LT-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de LT-procedure mogen factoren die voldoen aan de in dit artikel bedoelde voorwaarden met behulp van telecommunicatiemiddelen of computers worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stellen zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Hongarije geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Artikel 13

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de importeur in zijn aanvraag:

- plaats en datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft,
- te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 is afgegeven en de reden hiervan vermelden.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 overgaan na te hebben

vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”, „DELIVRÉ A POSTERIORI”, „RILASCIATO A POSTERIORI”, „AFGEGEVEN A POSTERIORI”, „ISSUED RETROSPECTIVELY”, „UNDSTEDT EFTERFØLGENDE”, „ΕΚΔΟ ΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΕΡ ΩΝ”, „EXPEDIDO A POSTERIORI”, „EMITADO A POSTERIORI”, „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”, „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”, „VYSTAVENŮ DODATEČNĚ”.

4. De in lid 3 bedoelde vermeldingen worden aangebracht in het vak „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

Artikel 14

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„DUPLIKAT”, „DUPLICATA”, „DUPLICATO”, „DUPLICAT”, „DUPLICATE”, „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”, „DUPLICADO”, „SEGUNDA VIA”, „DUPLIKAT”, „MÁSOLAT”.

3. De in lid 2 bedoelde vermelding wordt aangebracht in het vak „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, geldt vanaf die datum.

Artikel 15

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 11, 13 en 14 kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna „toegelaten exporteur” genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer

EUR.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de bevoegde instanties, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, vergunning verlenen om bij uitvoer bij het douanekantoor van de Staat van uitvoer noch de goederen, noch een aanvraag om een certificaat EUR.1 ten aanzien van deze goederen aan te bieden ten einde een certificaat EUR.1 te verkrijgen onder de bij artikel 11 vastgestelde voorwaarden.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt naar keuze van de bevoegde instanties bepaald dat vak 11 „Visum van de douane” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1:

a. hetzij van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor,

b. hetzij door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V is opgenomen. Dit stempel mag ook van tevoren op de formulieren worden gedrukt.

4. In de in lid 3, onder a), bedoelde gevallen wordt in vak 7 „Opmerkingen” van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 een van de volgende vermeldingen aangebracht:

„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”, „FORENKLET PROCEDURE”, „VEREINFACHTES VERFAHREN”, „ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”, „SIMPLIFIED PROCEDURE”, „PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”, „PROCEDURA SEMPLIFICATA”, „VEREENVOUDIGDE PROCEDURE”, „PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”, „UPROSZCZONA PROCEDURA”, „EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS”, „ZJEDNODUSENÉ RÍZENÍ”.

5. Vak 11 „Visum van de douane” van het certificaat EUR.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 „Verzoek om controle” van het certificaat EUR.1 naam en adres van de instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten EUR.1 van een speciaal merktken worden voorzien.

8. De bevoegde instanties geven in de lid 2 bedoelde vergunning met name aan:

a. op welke wijze de aanvragen om certificaten EUR.1 worden ingediend;

b. op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar worden bewaard;

c. in de in lid 3, onder b), bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in artikel 27 bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. De bevoegde instanties kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, over zijn voorgenomen zendingen in te lichten, zodat deze instanties eventueel de door hen nodig geachte controles kunnen uitvoeren alvorens de goederen worden verzonden.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle uitvoeren bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Hongarije geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Artikel 16

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van een of meer certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 door een of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Hongarije, die onder geleide van een certificaat EUR.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat EUR.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Het vervangende certificaat wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 beschouwd.

4. Het vervangende certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de betrokken instanties de door de aanvrager verstrekte gegevens hebben gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 worden in vak 7 vermeld.

Artikel 17

Geldigheid van de certificaten

1. Binnen vier maanden na de datum van afgifte door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer wordt het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Artikel 18

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Hongarije naar een tentoonstelling in een ander land dan Hongarije of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Hongarije of de Gemeenschap worden verkocht, zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de eisen van het Protocol voldoen om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Hongarije en voor zover ten genoegen van de douaneautoriteiten wordt aangetoond dat:

a. een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Hongarije naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b. de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of Hongarije;

c. de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Hongarije zijn verzonden;

d. de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douaneautoriteiten ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende

bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Artikel 19

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften. Bedoelde autoriteiten kunnen een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kunnen voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Artikel 20

Invoer in deelzendingen

Wanneer op verzoek van de aanvrager een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 4, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Artikel 21

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften bewaard.

Artikel 22

Formulier EUR.2

1. In afwijking van artikel 10 wordt het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van

oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, geleverd door formulier EUR.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier EUR.2 wordt door de exporteur zelf, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier EUR.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier EUR.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 17, 19 en 21 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier EUR.2.

Artikel 23

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1, het formulier EUR.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Artikel 24

Vrijstelling van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 over te leggen of een formulier EUR.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de Overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden wordt beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Artikel 25

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij de Overeenkomst mee. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer of van een van de andere landen die in artikel 2 van dit Protocol zijn genoemd.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap, aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaande jaar.

TITEL III

REGELINGEN VOOR ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

Artikel 26

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Hongarije doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrucken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt voor de afgifte van certificaten EUR.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren EUR.2.

Artikel 27

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 en de formulieren EUR.2

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 en de formulieren EUR.2 wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

2. Met het oog op controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Hongarije en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer EUR.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 11, lid 5, werden afgegeven, en de formulieren EUR.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Wanneer een certificaat EUR.1 onder de in artikel 11, lid 5, vastgestelde voorwaarden is afgegeven en betrekking heeft op goederen die in ongewijzigde staat opnieuw worden uitgevoerd, moeten de douaneautoriteiten van het land van bestemming in het kader van de administratieve samenwerking voor eensluidend verklaarde afschriften kunnen verkrijgen van het/de eerder afgegeven certificaat/certificaten EUR.1 met betrekking tot die goederen.

5. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 of het formulier EUR.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, in voorkomend geval onder vermelding van de formele of materiële redenen van het verzoek om controle.

De desbetreffende handelsdocumenten of een kopie daarvan worden bij het certificaat EUR.1 of het formulier EUR.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle door hen verkregen informatie door die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

6. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst op te schorten

in afwachting van de resultaten van de controle, stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijke conservatoire maatregelen.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 of het betwiste formulier EUR.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de Overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

8. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

9. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, stelt de Gemeenschap of Hongarije op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Hongarije kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

11. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten, kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Artikel 28

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Artikel 29

Vrije zones

De Lid-Staten en Hongarije nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITEL IV

CEUTA EN MELILLA

Artikel 30

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term „Gemeenschap” heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term „produkten van oorsprong uit de Gemeenschap” heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit deze gebieden.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 31 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Artikel 31

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, worden beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla;
- a. geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b. in Ceuta en Melilla verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits:

- i. deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4, of dat
 - ii. deze produkten van oorsprong zijn uit Hongarije of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die meer omvatten dan de in artikel 4, lid 3, bedoelde ontoereikende be- of verwerkingen.
2. produkten van oorsprong uit Hongarije:
- a. geheel en al in Hongarije verkregen produkten;
 - b. in Hongarije verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder a. bedoelde produkten zijn gebruikt, mits:
 - i. deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4, of dat
 - ii. deze produkten van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die meer omvatten dan de in artikel 4, lid 3, bedoelde ontoereikende be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt „Hongarije” en „Ceuta en Melilla” in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of telkens wanneer Hongarije of de Gemeenschap hierom verzoeken, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de partijen bij de Overeenkomst aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Artikel 33

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en waaraan elke andere taak op douanegebied kan worden toevertrouwd.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de Lid-Staten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Hongarije benoemde deskundigen anderzijds.

Artikel 34

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Artikel 35

Bijlagen

De bij dit Protocol gevoegde bijlagen vormen een integrerend deel daarvan.

Artikel 36

Uitvoering

De Gemeenschap en Hongarije nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Artikel 37

Regelingen met Polen en de TSFR

De partijen bij de Overeenkomst nemen de nodige maatregelen om met Polen en de TSFR regelingen met het oog op de toepassing van dit Protocol te treffen. De partijen bij de Overeenkomst stellen elkaar van deze maatregelen in kennis.

Artikel 38

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap of in Hongarije of, voor zover artikel 2 van toepassing is, in Polen of de TSFR tijdelijk in douane-entrepots zijn opgeslagen of zich in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 bij de douane-autoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is afgetekend, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 5 bij de Europa-Overeenkomst („de Overeenkomst”)

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Spanje en Hongarije

Artikel 1

De bepalingen van titel I van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die zijn vermeld in de Akte van Toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Europese Gemeenschappen (hierna „de Toetredingsakte” genoemd).

Artikel 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit Hongarije geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Artikel 3

1. De invoerrechten die door het Koninkrijk Spanje worden geheven op industrieprodukten van oorsprong uit Hongarije, bedoeld in

artikel 9 van de Overeenkomst en in de Protocolen nrs. 1 en 2, alsmede op de niet-landbouwelementen van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden overeenkomstig de in dit artikel vastgelegde procedure en tijdschema's afgeschaft.

2. Bij de tariefafbraak wordt uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 door het Koninkrijk Spanje in het handelsverkeer met derde landen daadwerkelijk werden geheven, en wordt het volgende tijdschema toegepast:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil tussen deze rechten en de rechten die op die datum door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, verminderd tot 10%;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

Artikel 4

1. De rechten die door het Koninkrijk Spanje worden geheven op de in artikel 18 van de Overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije, welke in de bijlagen VIII en X van de Overeenkomst worden opgesomd, worden overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die in artikel 75, leden 2 en 3, van de Toetredingsakte zijn vastgelegd, geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

2. De heffingen die door het Koninkrijk Spanje worden toegepast op de in artikel 20, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije, welke in bijlage VIII worden opgesomd, alsmede op het landbouwelement van de in Protocol nr. 3 bedoelde produkten van oorsprong uit Hongarije, zijn die welke elk jaar door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, aangepast met de compenserende bedragen toetreding zoals aangegeven in de Toetredingsakte.

Artikel 5

De uitvoering door Spanje van de verplichtingen uit hoofde van artikel 9, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde althans dat Hongarije op dat ogenblik niet meer onder toepassing van de Verordening (EEG) nr. 1765/82 en (EEG) nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel valt.

Artikel 6

Er kunnen kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Spanje van produkten van oorsprong uit Hongarije:

- a) tot 31 december 1992 voor de in bijlage A opgesomde produkten;
- b) tot 31 december 1995 voor de in bijlage B opgesomde produkten.

Artikel 7

De bepalingen van het Protocol zijn van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991 betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/EEG van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische eilanden afgestemde maatregelen (Poseican).

HOOFDSTUK II

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en Hongarije

Artikel 8

De bepalingen van titel I van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Toetredingsakte zijn opgesomd.

Artikel 9

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van Hongarije geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

Artikel 10

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de industrieproducten van oorsprong uit Hongarije, bedoeld in artikel 9 van de Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1 en 2, alsmede op de niet-landbouwelementen van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de in dit artikel vastgelegde procedure en tijdschema's.

2. Voor andere industrieproducten dan die welke in de bijlagen II en III bij de Overeenkomst zijn opgenomen, wordt bij de tariefafbraak

uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek werden geheven in het handelsverkeer met de Gemeenschap van de Tien:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, en voor zover de inwerkingtreding niet vóór 1 januari 1992 plaatsvindt, worden de rechten verlaagd tot 15% van het basisrecht;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

Voor de produkten die in bijlage XXXI bij de Toetredingsakte zijn opgenomen, geschiedt de tariefafbraak evenwel volgens hetzelfde tijdschema en uitgaande van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek werden geheven in het handelsverkeer met derde landen.

3. Voor produkten die in bijlage II bij de Overeenkomst zijn opgenomen, wordt bij de tariefafbraak uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 daadwerkelijk door de Portugese Republiek werden geheven in het handelsverkeer met derde landen en wordt het volgende tijdschema toegepast:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil tussen deze rechten en de rechten die op die datum door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, teruggebracht tot 15%;

- op 1 januari 1993 worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

4. Voor produkten die in bijlage III bij de Overeenkomst zijn opgenomen, geschiedt de verlaging van de rechten, binnen de grenzen van de communautaire tariefcontingenten als bedoeld in artikel 9, lid 3, van de Overeenkomst, overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die in lid 2 van dit artikel zijn vastgelegd.

Boven de plafonds van de communautaire tariefcontingenten zijn de bepalingen van lid 3 van dit artikel van toepassing.

Artikel 11

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de in artikel 18 van de Overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Hongarije, welke in de bijlagen VIII en X van de Overeenkomst worden opgesomd, worden overeenkomstig de procedure en de tijdschema's die hieronder in dit artikel zijn vastgelegd, geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast.

2. Voor andere landbouwprodukten dan die welke in lid 3 van dit artikel zijn bedoeld verlaagt de Portugese Republiek haar tarieven

uitgaande van die welke zij per 1 januari 1985 daadwerkelijk toepaste in het handelsverkeer met derde landen. Het verschil tussen deze tarieven en die welke door de Gemeenschap van de Tien worden toegepast, wordt elk jaar verminderd overeenkomstig het volgende tijdschema:

- vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 36,3% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1993 wordt het verschil teruggebracht tot 27,2% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 18,1% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 9% van het oorspronkelijke verschil;
- vanaf 1 januari 1996 past de Portugese Republiek dezelfde rechten toe als de Gemeenschap van de Tien.

3. De Portugese Republiek past een recht toe op de landbouwprodukten als bedoeld in de Verordeningen nr. 136/66/EEG, (EEG) nr. 804/68, (EEG) nr. 805/68, (EEG) nr. 1035/72, (EEG) nr. 2727/75, (EEG) nr. 2759/75, (EEG) nr. 2771/75 en (EEG) nr. 2777/75, waarbij het verschil tussen het daadwerkelijk toegepaste recht en het preferentiële recht wordt teruggebracht overeenkomstig het volgende tijdschema:

- op 1 januari 1992 wordt het verschil teruggebracht tot 66,6% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1993 wordt het verschil teruggebracht tot 49,9% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 33,2% van het oorspronkelijke verschil;
- op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 16,5% van het oorspronkelijke verschil.

De Portugese Republiek past de preferentiële tarieven vanaf 1 januari 1996 volledig toe.

Artikel 12

De uitvoering door Portugal van de verplichtingen uit hoofde van artikel 9, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde althans dat Hongarije op dat ogenblik niet meer onder toepassing valt van de Verordeningen (EEG) nr. 1765/82 en (EEG) nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel.

Artikel 13

Er kunnen kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Portugal van produkten van oorsprong uit Hongarije:

- a) tot 31 december 1992 voor de in bijlage C opgesomde produkten;
- b) tot 31 december 1995 voor de in bijlage D opgesomde produkten.

De Bijlagen bij dit Protocol zullen worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Protocol Nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

- a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
- b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen worden opgelegd en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;
- c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;
- d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een overeenkomstsluitende partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;
- e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Artikel 2

Werkingsfeer

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Protocol, met het

oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit Protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de overeenkomstsluitende partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit Protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Artikel 3

Bijstand op verzoek

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie met betrekking tot geconstateerde of voorgenomen handelingen die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Op verzoek van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der overeenkomstsluitende partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt uitgeoefend op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Artikel 4

Bijstand op eigen initiatief

De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand, indien zij zulks noodzakelijk

achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met name wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

- verrichtingen die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor de andere overeenkomstsluitende partij;
- nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke verrichtingen worden gebruikt;
- goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Artikel 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op verzoek van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig de voorschriften die op haar grondgebied van toepassing zijn, de nodige maatregelen voor:

- de afgifte van alle documenten,
- de kennisgeving van alle besluiten,

waarop het bepaalde in dit Protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Artikel 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit Protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

- a) de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het voorwerpen de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, reglementen en andere voorschriften;
- f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter vrijwaringsmaatregelen worden genomen.

Artikel 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet zelfstandig kan handelen, de administratieve dienst waaraan zij het verzoek toestuurt, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de perken van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt en als handelde zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde overeenkomstsluitende partij, door de gegevens die haar reeds ter beschikking staan mee te delen en door het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

3. Naar behoren gemachtigde ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit Protocol.

4. Ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen, met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij, aanwezig zijn bij onderzoekverrichtingen op het grondgebied van laatstgenoemde partij.

Artikel 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de resultaten van het onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die in ongeacht welke vorm voor dezelfde doeleinden via de informatica wordt verstrekt.

Artikel 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de in dit Protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

- a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;
- b) de toepassing inhoudt van deviezenregelingen of belastingregelingen andere dan inzake de douanerechten, of
- c) de schending zou inhouden van een industrieel of handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. Het staat aan de aangezochte autoriteit te bepalen hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Artikel 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit Protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming waarin is voorzien door de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de overeenkomstsluitende partij die de informatie heeft ontvangen en door de overeenkomstsluitende bepalingen die voor de communautaire instanties gelden.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan in strijd zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der overeenkomstsluitende partijen en, in het bijzonder, indien de betrokkene hiervan overmatig nadeel zou ondervinden. De overeenkomstsluitende partij die de gegevens ontvangt, deelt de overeenkomstsluitende partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede welk gebruik van de gegevens is gemaakt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist met het oog op rechtsvervolgning, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke instanties. Andere personen of instanties kunnen de informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die deze verstrekt.

4. De overeenkomstsluitende partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden weggelaten, wordt de ontvangende overeenkomstsluitende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Deze laatste is gehouden de correctie of weglating uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks in strijd is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen over de opslag van de gegevens en de redenen voor deze opslag.

Artikel 11

Gebruik van de informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit Protocol omschreven doeleinden. Het gebruik ervan voor andere doeleinden door een overeenkomstsluitende partij vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve instantie die de informatie heeft verstrekt en is aan de door deze instantie vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen gelden niet voor informatie betreffende overtredingen met betrekking tot verdovende middelen en psychotrope stoffen. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks betrokken zijn bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die naderhand worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit Protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Artikel 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere overeenkomstsluitende partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op de aangelegenheden waarop dit Protocol van toepassing is, en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt geaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convoca-

tie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Artikel 13

Kosten van de bijstand

De overeenkomstsluitende partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit Protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Artikel 14

Tenuitvoerlegging

1. De uitvoering van dit Protocol wordt opgedragen aan de centrale douaneautoriteiten van Hongarije, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, eventueel, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing ervan vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit Protocol dienen te worden aangebracht.

2. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden vastgesteld.

Artikel 15

Complementariteit

1. Dit Protocol vult de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand aan die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en Hongarije; het staat niet in de weg aan de toepassing van deze overeenkomsten en vormt geen beletsel voor de ruimere wederzijdse bijstand die daarin eventueel is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

Protocol Nr. 7 betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies

De partijen komen overeen dat, indien de Overeenkomst in welk jaar dan ook na 1 januari in werking treedt, alle binnen de beperkingen van jaarlijkse hoeveelheden verleende concessies naar evenredigheid worden aangepast, met uitzondering van de communautaire concessies vermeld in de bijlage III en VIII.

Met betrekking tot de bijlagen III en VIII geldt, dat produkten waarvoor invoercertificaten zijn afgegeven krachtens de verordeningen van de Raad van de Europese Gemeenschappen tot toepassing van algemene tariefpreferenties tussen 1 januari en de inwerkingtreding van de Overeenkomst, worden afgeboekt op de in die bijlagen vermelde tariefcontingenten of tariefplafonds.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlagen en Protocollen, heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

Bij Koninklijke boodschap van 10 augustus 1992 (Kamerstukken II 1991/1992, 22 707) is aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal ter overweging aangeboden een ontwerp van wet tot goedkeuring van de onderhavige Overeenkomst, met Bijlagen en Protocollen. De memorie van toelichting die het ontwerp van wet vergezelt, is ondertekend door de minister van Buitenlandse Zaken a.i. J. G. M. ALDERS.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 123, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal is ingesteld bij het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Trb.* 1951, 82. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 151.

De Europese Economische Gemeenschap is ingesteld bij het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk *Trb.* 1987, 116.

De Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) is ingesteld bij het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 117.

Van het op 8 april 1965 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, is de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 130; zie ook, *Trb.* 1986, 30.

Van de op 26 september 1988 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Hongarije inzake handel en commerciële samenwerking is de tekst geplaatst in Pb.EG L 327 van 30 november 1988, blz. 2 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in artikel 7 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 1; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Van het op 8 februari 1965 te Genève tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel door invoeging in die Overeenkomst van een Deel IV met betrekking tot handel en ontwikkeling zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 87. Zie ook *Trb.* 1967, 164.

Van het op 6 april 1974 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake een gedragscode voor Lijnvaartconferenties, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 56 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 177. De vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1980, 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 130.

Van het op 5 oktober 1973 te München tot stand gekomen Verdrag inzake de verlening van Europese octrooien, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 65 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1975, 108; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 113.

Van het op 22 maart 1989 te Bazel tot stand gekomen Verdrag inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 79 van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1990, 12.

De Europese Investeringsbank, naar welke Bank onder meer wordt verwezen in artikel 98, van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht ingevolge artikel 129, eerste lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. De Statuten van de Europese Investeringsbank zijn opgenomen in een Protocol gehecht aan laatstgenoemd Verdrag; zie hiervoor *Trb.* 1957, 91, blz. 130. e.v.; zie ook *Trb.* 1957, 249. Vergelijk ook het op 15 oktober 1970 te Brussel tot stand gekomen Verdrag houdende wijziging van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank (tekst in *Trb.* 1971, 3; zie ook *Trb.* 1971, 103). En het op 10 juli 1975 te Brussel tot stand gekomen Verdrag houdende wijziging van een aantal bepalingen

gen van het Protocol betreffende de Statuten van de Europese Investeringsbank (tekst in *Trb.* 1975, 119; zie ook *Trb.* 1977, 59).

Het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds onder meer wordt verwezen in artikel 101 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling, zoals deze luiden sinds 1 april 1978 geplaatst in *Trb.* 1977, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 70.

De Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, naar welke Bank wordt verwezen in artikel 103 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* G.278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 121.

De Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, naar welke Bank wordt verwezen in artikel 103 van de onderhavige Overeenkomst, is opgericht bij een op 29 mei 1990 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1990, 143. Zie ook *Trb.* 1991, 81.

Van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Hongarije, anderzijds, is de tekst geplaatst in PbEG L 116 van 30 april 1992, blz. 2 e.v.

Uitgegeven de zestiende december 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK